

Terminologie : Embarquement immédiat !

Extraction → Gestion → Valorisation

Lingua et Machina

L'écrit multilingue dans l'entreprise

Mars 2018

Une gamme complète d'outils

- Nous traitons toute la chaîne d'acquisition, de gestion et de valorisation de la terminologie bilingue pour la traduction :
 - Aspiration de sites web pour obtenir du contenu bilingue parallèle
 - Alignement phrastique pour constituer des mémoires de traduction
 - Extraction terminologique à partir de mémoires de traduction
 - Représentations de la terminologie en graphiques ou en tableaux
 - Insertion dans les projets de traduction
 - Échanges de questions avec les clients et correction au fil des travaux
 - Vérification de cohérence terminologique en fin de travaux
- Nous disposons de techniques pour extraire de la terminologie à partir de corpus semblables (les corpus entre les deux langues ne sont pas la traduction l'un de l'autre mais traitent des mêmes sujets.)
- Nous pouvons extraire les relations d'usage entre termes pour créer des réseaux lexicaux, lesquels servent de base pour générer des thésaurus ou des ontologies. ₂

Extraction terminologique bilingue d'une TMX

- Exemple (Automobile):
Mémoire = 100 k mots
Extraction = 4 k termes

coude de sortie turbocompresseur	turbocharger outlet elbow
connecteur plafonnier central	central ceiling light connector
ligne d'aspiration	suction line
procédures de secours	emergency procedures
vis des colliers de maintien	screws of the clamp collars
jet en laiton	brass drift
ampoule de feu stop black-out	black-out stop light bulb
véhicule remorqueur	towing vehicle
faisceau de signalisation arrière droit	rear-right signalling harness
support arrière barre de remorquage	tow bar rear support
catalogue commun d'outils	shared catalogue of tools
système de recharge	charging system
cordon d'étanchéité	sealing cord
dépose-pose	removal-installation
faisceau capteur abs	abs sensor harness
réservoir de liquide de refroidissement	coolant tank
remplacement du détendeur	pressure regulator replacement
jauge à huile moteur	engine oil dipstick

Interface graphique avec niveaux de taxonomie

Termes vedettes et variantes

- Champignon nocturne
- Champignons
- amande
- bouquet garni
- figue
- herb
- poultry
- abricot
- agave
- agneau
- ail
- ail haché
- ailerons de poulet
- ailes de volaille
- alcool
- aliment**
- amandes grillées
- ananas
- anchois
- aneth
- anguille
- anis
- appétit
- apéritif
- artichaut
- artichauts
- arête centrale
- arêtes
- asie
- asperges

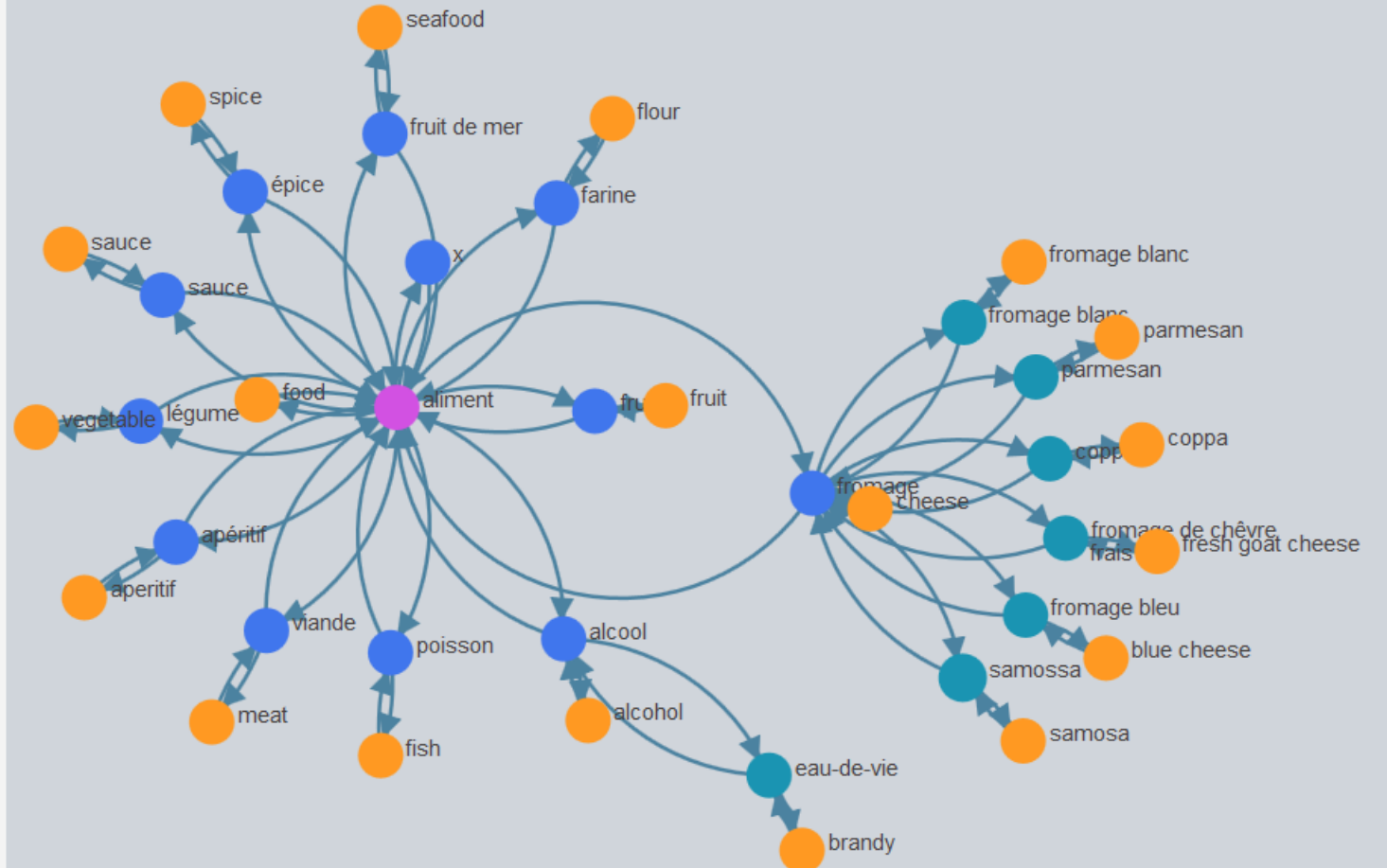
Options pour g

- Validés seulement
- Relations sémantiques et lexicales
 - enfant_fr-FR
 - traduction
 - parent_fr-FR
 - translation candidat

- Relations multilingues :
 - Afficher les relations multilingues
 - translationCandidate

- Noeud racine
- Voisins immédiats
- Voisins éloignés
- Coloration des liens
- Unifier les liens
- symétriques

Graphes



Interface d'édition pour le traducteur et le réviseur

The screenshot displays a CAT tool interface with the following components:

- Top Bar:** Includes "Affichage des balises" (tag display) with navigation arrows, "Remplacement automatique" (automatic replacement) with a "100%/MT" dropdown, and the "Libellex" logo with a language selector set to "FR".
- Project Information:** The file name "DMC-RTDVAB3-0DAS-02-16-10-00A-921A-A_000-01_US-EN.xml" is shown in the top left.
- Main Editor:** A split-screen view showing the source text on the left and the target text on the right. The source text is "Déposer le <1>." and the target text is "File it<1>.". A second source segment is "Appliquer de la <1> sur le pourtour de l'obturateur volant moteur <2>." and the target segment is "Install the blanking cap of the engine flywheel<1>.". The target text is highlighted in orange.
- Translation Memory Panel (Right):** Titled "Mémoire 5", it lists previous translations with associated quality scores and actions:
 - Ctrl+1: "Install the blanking cap of the engine flywheel<1>." with a score of MNMT.
 - Ctrl+2: "Position the engine flywheel blanking cap<1>." with a score of SMT.
 - Ctrl+3: A warning icon with a score of 75%.
 - Ctrl+4: "Install the <1>." with a score of 50% and a red 'x' icon.
 - Ctrl+5: "Install the nut <1>." with a score of 50% and a red 'x' icon.
- Search Panel (Top Right):** A search bar with the text "Rechercher dans les ressources linguistiques du pro" and a language selector from "fr-FR" to "en-CA".
- Bottom Bar:** Contains navigation and editing icons, including arrows, a search icon, and a "Ctrl+0" button.

Interface de contrôle pour le chef de projet ou le client

Affichage des balises

445

446

fr-FR — 11c — 447/8

Loctite 243

448

libellex FR ? X

istiques du pro

Code couleurs (plus foncées pour les segments verrouillés)

Traduction identique au texte source

Traduction vide

Traduction non modifiée

Traduction modifiée

Pos	Texte source	Traducteur	Réviseur	Valideur	Statut	✉
347	En cas de trace importante d'huile, remplacer le réducteur défectueux	If significant oil trace occurs, then replace the defective reducer	If significant oil trace occurs, then replace the defective reducer	If significant oil trace occurs, then replace the defective reducer	✓	
348	Contrôle du niveau	Level control	Level control	Level control	✓	
349	Si aucune trace d'huile n'est apparente, faire tourner la roue pour placer le bouchon <1> en position basse.	If no oil trace is apparent, then turn the wheel to put the cap <1> in low position.	If no oil trace is apparent, then turn the wheel to place the cap <1> in low position.	If no oil trace is apparent, then turn the wheel to place the cap <1> in low position.	✓	
350	Mettre un bac sous le réducteur pour récupérer l'huile.	Put a basin under the reducer to recover the oil.	Put a basin under the reducer to recover the oil.	Put a basin under the reducer to recover the oil.	✓	
351	Retirer le bouchon du haut <1>.	Remove the top cap <1>.	Remove the top cap <1>.	Remove the top cap <1>.	✓	
352	Vérifier le niveau par l'orifice, l'huile doit affleurer le bord du trou.	Do a check on the level through the opening, the oil level must be visible on the edge of the opening.	Do a check on the level through the opening, the oil level must be visible on the edge of the opening.	Do a check on the level through the opening, the oil level must be visible on the edge of the opening.	✓	
353	Si ce n'est pas le cas, ajouter de l'huile à l'aide d'une seringue par l'orifice <1>.	If this is not the case, then add the oil through the opening with a syringe <1>.	If this is not the case, then add the oil through the opening with a syringe <1>.	If this is not the case, then add the oil through the opening with a syringe <1>.	✓	
354	Une fois le niveau atteint remettre le bouchon <1> équipé d'un joint neuf.	When you reach the level, install the cap <1> fitted with a new seal.	When you reach the level, install the cap <1> fitted with a new seal.	When you reach the level, install the cap <1> fitted with a new seal.	✓	
355	Serrer au couple de	Tighten to torque of	Tighten to torque of	Tighten to torque of	✓	

100% ✕

100% ✕

100% ✕

100% ✕

MNMT

texte >= LESS ▾

En savoir plus ? Une démo ?

- Au-delà de la gestion terminologique, Lingua et Machina propose **une gamme complète de fonctionnalités et de services linguistiques** :
 - Logiciels d'aide à la traduction ;
 - Traduction automatique en libre-service ou en API ;
 - Prestations de traduction technique ;
 - Aide à maîtrise d'œuvre en grands projets de traduction ;
 - Prestations de traitements linguistiques ;
 - Réseaux lexicaux, indexation, thésaurus, ontologies, etc.
- Contact : François Brown de Colstoun
 - +33 6 80 95 94 39
 - fbc@lingua-et-machina.com
- <http://www.lingua-et-machina.com/>